



5

Dossier : Vivre mieux, ensemble et durablement
Dosiera: Elkarrekin, hobeki eta iraunkorki bizitza

12

Relocalisation du CCAS et création d'une résidence intergénérationnelle
GEUZa lekuz aldatzea eta belaunaldi arteko egoitza soziala sortzea

18

Une nouvelle ère pour les cours d'écoles, plus naturelles et écologiques
Garai berri bat ikastetxeetako jostalekuentzat, naturalagoak eta ekologikoagoak

20
06
→
31
08

St-Jean-de-Luz
& Ciboure

15 MAURICE RAVEL



Aux Récollets
Errekoletetan

Ravel Boléro

Exposition
Erakusketa

Les Récollets
Errekoletak

PHILHARMONIE
DE PARIS
MUSÉE DE LA MUSIQUE

ZIBURU
CIBOURE

SAINT-JEAN-DE-LUZ
Donibane Lohizune ***

VILLES
D'ART &
D'HISTOIRE

5

12

20

18

23

AURKIBIDEA SOMMAIRE

Si vous ne recevez pas le magazine municipal à votre domicile, veuillez contacter la mairie ou vous rendre à l'accueil où des exemplaires sont à disposition du public.

5	12	18
Vivre mieux, ensemble et durablement Elkarrekin, hobeki eta iraunkorki bizitzea	Relocalisation du CCAS GEUZa lekuz aldatzea	Une nouvelle ère pour les cours d'écoles Garai berri bat ikastetxeetako jostalekuentzat
20	23	26
Sport et inclusion : Une initiative pour l'avenir Kirola eta gizarteratzea: etorkizunerako ekimena	Un voyage musical exceptionnel : « L'Enfant et les Sortilèges » Musika-bidaia paregabea: "Haurra eta sorginkeriak"	Un été dynamique pour les jeunes à Ciboure Uda bizia Ziburuko gazteentzat

Ciboure • Bulletin Municipal • Mairie de Ciboure | Place Camille Jullian | 64500 Ciboure | Tél. 05 59 47 26 06 | mairie@mairiedeciboure.com | www.mairie-ciboure.fr
Directeur de la publication : Eneko Aldana-Douat, Maire de Ciboure | Rédactrice en chef : Sandrine Ayçaguer
Traduction : Argitxu Errotabehera | © Photo couverture : Sandrine Ayçaguer | © Photos : Mapirudi | Komcebo | AdobeStock | Ville de Ciboure
Création graphique et mise en pages **altergraf** | Impression : Aberadère à Bayonne | Ce magazine est imprimé à Bayonne, sur papier recyclé.

ÉDITO A



Chères Cibouriennes, Chers Cibouriens,

L'année 2025 marque une étape importante pour notre commune, avec l'achèvement de plusieurs projets qui traduisent notre ambition d'apaiser la ville tout en construisant un cadre de vie harmonieux, inclusif et durable.

Parmi ces projets emblématiques, la transformation de l'ancienne école Aristide Briand occupe une place centrale. Ce bâtiment chargé d'histoire, au cœur de notre patrimoine urbain, s'apprête à vivre une nouvelle vie tournée vers le futur. Il a été entièrement réhabilité pour accueillir une résidence intergénérationnelle, combinant logements sociaux et locaux du CCAS.

Ce projet incarne concrètement notre volonté de répondre aux besoins en logements accessibles tout en respectant le tissu urbain existant. Nous faisons le choix de valoriser notre patrimoine bâti. Au-delà de son aspect architectural, cette opération porte une ambition sociale forte : favoriser la mixité des générations, créer du lien entre les habitants et proposer des logements adaptés à toutes les étapes de la vie.

Nous avons poursuivi nos efforts pour rendre les espaces publics plus accessibles à toutes et tous, notamment aux personnes à mobilité réduite, avec l'installation récente d'équipements adaptés dans les bâtiments publics. Parallèlement, nous avons engagé d'importants travaux d'aménagement urbain dans plusieurs quartiers, avec la sécurisation de la voirie, le développement des mobilités douces et la création d'espaces végétalisés. Ces interventions viennent non seulement améliorer la circulation et le stationnement, mais aussi créer de véritables îlots de fraîcheur et améliorer notre paysage urbain.

La transition écologique reste au cœur de notre démarche. La végétalisation, l'amélioration de la performance énergétique des bâtiments et l'intégration paysagère soignée témoignent de notre engagement pour une ville plus verte, plus respirable, et résolument tournée vers l'avenir.

En poursuivant ces actions avec énergie et engagement, nous aspirons à faire de Ciboure une ville où patrimoine, nature et qualité de vie cohabitent harmonieusement, pour le bien-être de toutes et tous.

Bonne lecture,
Eneko Aldana-Douat, Maire de Ciboure

Ziburutar agurgarriak,

2025. urteak urrats handia markatzen du gure hiriarentzat zenbait proiekturen bukaerarekin.

Horiek hiria lasaitzeko dugun xedea erakusten dute, bizi ingurumen goxoa, inklusiboa eta iraunkorra eraikitzea ere axola zaigularik.

Proiektu nagusi horien artean, Aristide Briand ikastetxe zaharraren eraldaketa nabarmentzen da. Historiaz josiriko eraikina, gure hiriko ondarearen bihotzean kokaturik, etorkizunera itzuliriko bide berri batetik doa. Goitik behera zaharberritua izan da belaunaldi arteko egoitza bat aterpetzeko, bizitegi sozialak eta GEUZaren lokalak bilduz.

Proiektu horrek bizitegi helgarrien beharrei erantzuteko dugun nahia gauzatzen du, jadanik dagoen hiriko egitura errespetatuz. Hiria natura- edo laborantza-guneetara zabaltzea baino, gure ondare eraikia balioan ezartzeko hautua egiten dugu. Bere arkitektura-alderditik haratago, ekintzak gizarte mailako xede azkarra dakar: belaunaldi arteko nahasketa sustatzea, biztanleen arteko loturak sortzea eta bizitzaren urrats guzietara egokituriko bizitegiak proposatzea.

Indarrak egiten segitu dugu eremu publikoak denei helgarriago egiteko, batez ere mugikortasun urrikoei, ekipamendu egokituak jarriz eraikin publikoetan. Aldi berean, hiri-antolaketa obra handiak hasi ditugu zenbait auzotegitan, bideak seguru ezarriz, mugikortasun eztiak garatuz eta eremu landareztatuak sortuz. Esku hartze horiek zirkulazioa eta aparkatzea hobetzen dute alde batetik, eta, bestalde, fresko guneak sortzen dituzte eta gure hiri-paisaia hobetzen.

Trantsizio ekologikoa gure urraspidearen bihotzean egoten da. Landareztatzeak, eraikinen emaitza energetikoen hobetzeak eta paisaia-ingurunea zaintzeak berdeagoa, arnasgarriagoa eta guztiz etorkizunera itzulia den hiri baten alde daramagun engaiamendua erakusten dute.

Ekintza horiek kemenez et gogoz jarraituz, Ziburu ondarea, izadia eta bizi kalitatea ezin hobeki elkartzen dituen hiria egiteko xedea dugu, denen ongizaterako.

Irakurketa on,

Eneko Aldana-Douat, Ziburuko auzapeza

DOSIERRA DOSSIER

VIVRE MIEUX, ENSEMBLE ET DURABLEMENT ELKARREKIN, HOBEKI ETA IRAUNKORKI BIZITZEA

Depuis 2020, la Ville s'engage à améliorer le quotidien et le confort de ses habitants.

2020tik goiti, Herriko Etxea biztanleen egunerokotasuna eta erosotasuna hobetzeko engaiatua da.

Vivre mieux, c'est améliorer la vie de tous les jours : des travaux de voirie renforcent l'accessibilité et la sécurité, tandis que la police municipale veille au maintien de l'ordre, à la prévention des risques et à la régulation de la vie urbaine.

Ensemble, c'est penser la ville comme un espace partagé et inclusif. La transformation de l'ancienne école en résidence intergénérationnelle, avec le transfert du CCAS, illustre cette démarche. Elle permet de centraliser les services, d'offrir des logements accessibles et de redonner vie à notre patrimoine. Cette démarche est renforcée par le projet éducatif de la Ville, en développant des espaces périscolaires adaptés et inclusifs.

Durablement, c'est anticiper les défis de demain. La Ville a déployé une nouvelle génération de cours d'école végétalisées, naturelles et mieux adaptées. La végétalisation des parkings, la désimperméabilisation et les aménagements favorisant les mobilités douces renforcent le bien-être et le cadre de vie.

Hobeki bizitzea, hau da eguneroko bizia hobetzea: bide obrek helgarritasuna eta segurtasuna indartzen dute, hiri-zaintzak ordenaren mantentzea, arriskuen prebentzioa eta hiriko bizitzaren doitzea zaintzen dituelarik.

Elkarrekin, hau da hiria eremu partekatu eta inklusibo bat bezala pentsatzea. Ikastetxe zaharra belaunaldi arteko egoitza bihurtzeak, GEUZaren leku aldaketarekin, urras-pide hori irudikatzen du. Zerbitzuak biltzeko, bizitegi helgarriak eskaintzeko eta gure ondarea berpizteko bidea eskaintzen du. Herriko Etxeko hezkuntza proiektuak urras-pide hori azkartzen du, ekintzaosatzen duelarik eskolaldi inguruko gune egokituak eta inklusiboak garatuz.

Iraunkorki, hau da biharko erronkak aurreikustea. Herriko Etxeak landareztatua, naturala eta egokiagoa den jostaleku mota berri bat hedatu du. Aparkalekuen landareztatzeak, lurak iragazkor bihurtzeak eta mugikortasun eztiak sustatzen dituzten antolaketek ongizatea eta bizi ingurumena sendotzen dute.

**INAUGURATION DES AMÉNAGEMENTS
DU PONT CHARLES DE GAULLE**

Une nouvelle portion de piste cyclable et piétonne a été inaugurée sur le Pont Charles de Gaulle. Cet aménagement très attendu permet de garantir la continuité de l'itinéraire de la Véloodyssée et d'apaiser les conflits d'usage. Ainsi elle vient renforcer l'engagement collectif en faveur des mobilités douces et de la sécurité des usagers, qu'ils soient cyclistes ou piétons.

Une belle illustration des synergies possibles entre les acteurs locaux pour un résultat très positif et un itinéraire déjà adopté par les usagers au quotidien.



PARKING KATTALIN AGUIRRE

Chantier terminé fin avril

Après une première opération réussie sur le parking de la place Florentino Goicoechea, la ville a renouvelé l'expérience sur le parking de l'avenue Kattalin Aguirre. Cette nouvelle intervention a permis :

- La réfection des places de stationnement avec des dalles enherbées
- La plantation d'arbres, d'arbustes et de fleurs

Ce projet offre un résultat harmonieux, à la fois paysager et fonctionnel, parfaitement intégré à l'environnement. Il s'inscrit dans la continuité du précédent aménagement, contribuant à la végétalisation et à l'amélioration de la gestion des eaux pluviales des espaces urbains.



AVENUE JOSEPH ABEBERRY

Le projet d'envergure de réaménagement de l'avenue Joseph Abeberry, initié début 2024, sera entièrement achevé mi-juillet.

Ces travaux ont permis la réfection complète de la voirie avec :

- La réorganisation des stationnements
- La mise aux normes des trottoirs
- La désimperméabilisation des places de stationnement

Ce chantier marque la conclusion d'un important programme d'amélioration urbain visant à moderniser et valoriser cet axe.



JOSEPH ABEBERRY ETORBIDEA

2024. urte hastapenean abiatu-riko Joseph Abeberry etorbidea berrantolatze-ko proiektu zabala uz- tail erdian bukatuko da.

Obra horiek bidea osoki berritzeko bidea eskaini dute:

- Aparkatzearen berrantolaketa
- Espaloiak arauen arabera ezartzea
- Aparkalekuak iragazkor bihurtzea

Lan horrek hiri-hobekuntza programa handi baten bukaera markatzen du, ardatz hori gaurkotzeko eta balioan ezartzeko xedea zuelarik.

CHARLES DE GAULLE ZUBIKO

ANTOLAKETEN ESTREINALDIA

Bizikletendako eta oinezkoendako bide zati berri bat Charles de Gaulle zubian, Ziburu eta Donibane Lohizuneren artean. Lehi-az igurikatua zen antolaketa horrek Véloodyssée bidearen jarraikitasuna ahalbidetzen du, erabilera liskarrak lasaituz. Horrela, mugikortasun ez- tien eta erabiltzaileen (txirindula- riak ala oinezkoak) segurtasunaren aldeko talde-engaia- men- dua azkartzen du.

Tokiko eragile- en arteko sinergia egingarri baten adibide ederra, emaitza oso baikor- rarekin eta egunerokotasu- nean erabiltzaileek jadanik beretu duten bidearekin..

KATTALIN AGUIRRE APARKALEKUA

Obrak apiril bukaeran bukatuak

Florentino Goicoechea plazako aparkalekuan lortu- ri- ko lehen ekintza baten ondotik, Herriko Etxeak esperientzia Kattalin Aguirre etorbideko aparkalekura hedatu du. Honakoak ahalbidetu ditu:

- Aparkalekuen berritzea belarrez estaliriko lau- zekin
- Zuhaitzak, zuhaixkak eta loreak landatzea

Proiektu horrek emaitza polita eskaintzen du, bai paisaiaren aldetik bai erabilgarritasunaren aldetik, ingurumenarekin bat egiten duelarik. Aitzineko antolaketa- ren jarraipenean sartzen da, hiri- guneen landareztatze- an eta euri- uren kudeaketa hobetzean parte hartuz.



AVENUE JEAN JAURÈS

La phase 1 du chantier (de la D810 au croisement de l'avenue François Mitterrand) s'achèvera mi-juillet. Elle a consisté en la réfection de la voirie, avec les aménagements suivants :

- Réorganisation des stationnements,
- Mise aux normes des trottoirs,
- Désimperméabilisations des sols avec la pose de dalles gazon et de béton poreux sur les trottoirs

Les travaux se poursuivront immédiatement après, jusqu'au début du mois d'août avant une reprise rue Aristide Bourrousse en septembre.

Les revêtements définitifs ainsi que les finitions seront réalisés dans une seconde phase prévue pour septembre 2025, en coordination avec d'autres chantiers programmés sur la commune.



TROTTOIRS DE L'ALLÉE LEVANTENIA

Les services techniques communaux ont assuré la réfection des trottoirs ainsi que la pose du revêtement, en attendant la réfection complète de la voirie.



RUE POCALETTE

Les travaux débiteront en septembre pour une durée totale estimée à sept mois, répartis en deux phases dans le cadre d'un projet global de réaménagement. La première phase sera réalisée par la Communauté d'Agglomération Pays Basque et portera sur la réfection des adductions d'eau potable ainsi que sur la rénovation des réseaux d'assainissement, sur une durée de 4 mois. Le périmètre concerné s'étend du passage René Choquet jusqu'à la place de la Tour d'Auvergne. La mairie prendra ensuite le relais pour la seconde phase, qui concernera la réfection de la voirie sur une durée estimée à 3 mois.



PLAINE DES SPORTS 2^e TRANCHE

Démarrage au 21 juillet 2025

- Aménagement des voiries sur l'avenue Jean Poulou,
- Création d'un giratoire à l'entrée de ville,
- Sécurisation des accès au Centre Technique Municipal, à la plaine des sports et à l'Espace Landaburu.
- Poursuite de la continuité de la piste cyclable.
- Aménagement d'un quai bus pour les véhicules des clubs sportifs.

JEAN JAURÈS ETORBIDEA

Obren lehen urratsa (D810 errepidetik Mitterrand etorbidearen bidegurutzera) 2025eko uztail erdian bukatuko da. Bidea berritua izan da, honako antolaketeekin:

- Aparkatzearen berrantolaketa
- Espaloiak arauen arabera ezartzea,
- Lurraz iragazkor bihurtzea espaloiak soropil lauzaz eta betoi porotsuz estaliz

Obrek berehala segituko dute agorri hastapena arte, Aristide Bourrousse karrikaren berritzearekin irailan.

Behin betiko geruzak eta azken hunkiak bigarren urrats batean eginak izanen dira 2025eko irailan, programaturiko beste obra batzuekin batera.



LEVANTENIA HIRIBIDEKO ESPALOIAK

Hiriko zerbitzu teknikoek espaloiak berritu dituzte eta geruza ezarri, bidearen zaharberitze osoa egin artean.

POCALETTE KARRIKA

Obrak irailan hasiko dira eta 7 hilabete iraunen dute, bi urratsetan banaturik, berrantolaketa proiektu orokor baten harira. Lehen urratsa Euskal Hirigune Elkargoak du eramanen. Lau hilabetez, edateko ur ekartzeak eta saneamendu sareak berrituak izanen dira. Aipaturiko eremua René Choquet pasabidetik Auverniako Dorrearen plazara zabaltzen da. Ondotik, Herriko Etxeak hartuko du bigarren urratsaren ardura. Hiru hilabetez, bidea berritua izanen da.

KIROL ZELAIA, BIGARREN URRATSA

2025eko uztailaren 21ean abiatuko

- Bideen antolaketa Jean Poulou etorbidean,
- Biribilgune bat sortzea hiriaren sarreran,
- Hiriko Zentro Teknikorako, kirol zelairako eta Landaburu gunerako sarbidea seguru ezartzea,
- Bizikleta bidea luzatzea,
- Autobus geldileku bat antolatzea kirol-elkarteen ibilgailue-tarako.



La Police Municipale de Ciboure

Ziburuko hirizaintza

La Police Municipale est un acteur fondamental pour garantir la sécurité, la tranquillité et la qualité de vie dans notre commune. Présente sur le terrain, l'équipe œuvre chaque jour pour maintenir l'ordre public, prévenir les risques et réguler la vie en ville.



Composée de deux policiers municipaux, d'une secrétaire et d'un Agent de Surveillance de la Voie Publique (ASVP), cette équipe dynamique intervient sur des missions variées qui contribuent à faire de notre ville un lieu agréable et sécurisé pour tous.

LES MISSIONS PRINCIPALES

1/ La Sécurité Routière :

La sécurité des usagers de la route est l'une des priorités de la Police Municipale. L'équipe mène des actions de prévention et des contrôles réguliers pour sensibiliser la population aux bonnes pratiques.

- **Contrôle de vitesse** : récemment équipée d'un radar mobile, la Police Municipale mène des contrôles de vitesse dans des zones identifiées comme à risques. Ces actions visent à prévenir les excès de vitesse et à sécuriser les zones les plus accidentogènes de notre commune.
- **Contrôle des infractions au code de la route** : l'équipe effectue des contrôles réguliers concernant l'usage du téléphone au volant, ainsi que le non-respect des stops ou de la ceinture de sécurité.
- **Sensibilisation dans les écoles** : des actions de prévention sur la sécurité routière sont menées en collaboration avec les écoles pour sensibiliser les jeunes aux dangers de la route.



2/ Stationnement :

La gestion du stationnement est un des grands enjeux de notre commune. Les policiers municipaux veillent à faire respecter les règles de stationnement, pour éviter les stationnements abusifs qui gênent la circulation et contrôler les espaces payants.



3/ Veiller à la sécurité publique

La Police Municipale assure la sécurité dans de nombreux domaines :

- **Sécurisation et propreté des lieux** : les abords des écoles, les places publiques et autres zones de rassemblement font régulièrement l'objet de patrouilles pour prévenir les comportements à risque et les incivilités mais aussi la tenue de leur propreté.
- **Régulation de l'espace public et respect des arrêtés municipaux** : cela comprend des actions de contrôle pour s'assurer que les animaux ne soient pas sur les plages ou vérifier la bonne application des règles pendant les travaux en ville.

Stationnement payant en centre-ville

Hiri barneko ordainpeko aparkatzea



Ziburuko hirizaintzak funtsezko eginkizuna betetzen du hiriko segurtasuna eta bizi kalitatearen arloan. Bi poliziakidek, eremu publikoaren zaintzaile batek eta idazkari batek dute zerbitzua osatzen. Egunero lan egiten dute ordena publikoa errespetarazteko, biztanleen lasaitasuna segurtatzeko eta hiriko bizitza doitzeko.

Bide-segurtasuna izaten da beren eginkizunetarik bat, kontrolak egiten dituztelarik maiz (abiadura, telefonoa erabiltzea gidatzean, segurtasun uhala...), baita sentsibilizazio ekintzak ere ikastetxeetan. Taldeak radar mugikor bat erabiltzen du prebentzioa indartzeko arrisku-guneetan. Aparkatzearen kudeaketa ere bere lehentasunetarik bat da, batez ere ordainpeko guneetan, bidegabeko jokabideak baztertzeko eta zirkulazioa arintzeko. Hirizaintzak eremu publikoen garbitasuna eta segurtasuna ere zaintzen ditu eta Herriko Etxearen erabakiak errespetatuak direla zaintzen du (obrak, animaliak hondartzan, etab.). Azkenik, "Opor lasaiak" ekintza proposatu du, etxeak zaintzeko umirikako zerbitzua, jabeak hor daudelarik.

Saviez-vous ?

L'opération tranquillité vacances

La Police Municipale vous offre un service de surveillance gratuit de votre domicile grâce à l'opération tranquillité vacances [Sur inscription].



Depuis l'instauration du stationnement payant en cœur de ville, les résultats sont très positifs :

- **Amélioration de la rotation des véhicules** : Le stationnement payant facilite l'accès aux commerces et aux riverains à la ville en réduisant les stationnements de longue durée.
- **Nouveaux dispositifs** : L'implantation de bornes « arrêt minute » permet à ceux qui ont besoin de se garer rapidement de le faire en toute simplicité.

Hiri barnean ordainpeko aparkatzea plantan ezarria izan denetik, emaitzak biziki baikorrak dira:

- **Ibilgailuen aldizkatzea hobetu da**: ordainpeko aparkatzeak saltegieta eta hirira heltzeko bidea errazten du epe luzeko aparkatzeak ttipituz.
- **Dispositibo berriak**: "epe motzeko aparkatzea" motako mugariek epe motz baterako aparkatu nahi dutenei errazki egiteko bidea eskaintzen die.

Relocalisation du CCAS

et création d'une résidence intergénérationnelle et sociale

La commune de Ciboure a mis en place un projet ambitieux visant à améliorer l'accessibilité des services sociaux et à répondre aux besoins de sa population vieillissante.

“ Une nouvelle vie pour un patrimoine historique. ”

UN PROJET EN DEUX AXES PRINCIPAUX

1. Création d'une résidence intergénérationnelle et sociale :

- 8 logements : 4 T2 pour les seniors et 4 T3 pour les familles dont 7 sur 8 ont été attribués à des Cibouriens
- Mixité intergénérationnelle, avec des espaces communs pour encourager les échanges et lutter contre l'isolement des personnes âgées.
- Environnement sécurisé et adapté pour les résidents

2. Relocalisation du CCAS :

- Le CCAS est transféré au rez-de-chaussée de l'ancienne école, dans un espace plus accessible avec des installations modernes et adaptées aux personnes à mobilité réduite.
- Le nouveau local centralisera l'ensemble des services sur un même site.

Pourquoi ce projet ? Répondre aux défis démographiques de Ciboure.

- Baisse de la population résidente de 10% en six ans.
- Manque de logements adaptés pour seniors : 40% de la population est âgée de plus de 60 ans.
- Faciliter l'accès au logement pour les familles.



Salle polyvalente de 90 m².
90 m²-ko erabilera anitzeko gela.

LES SERVICES DU CCAS : UNE ACCESSIBILITÉ RENFORCÉE

Mission principale : Soutien et accompagnement des Cibouriens en difficulté

Le CCAS de Ciboure intervient auprès de toutes les catégories de la population pour répondre à leurs besoins :

- Aide administrative et financière** : accompagnement dans les démarches sociales et octroi d'aides ponctuelles.
- Soutien alimentaire** : distribution de colis alimentaires aux plus vulnérables.
- Accompagnement des seniors** : lutte contre l'isolement avec des activités et services spécifiques.



Espace d'accueil, 6 bureaux administratifs.

LE CLUB IDUSKI EDERRA

Un espace de vie et de partage : du lundi au vendredi, l'après-midi, une animatrice intervient avec l'aide de bénévoles pour proposer des activités, avec des intervenants divers : activité physique adaptée aux personnes présentes, activités intergénérationnelles avec les enfants de l'accueil de loisirs, chants, jeux de société, lecture et ateliers créatifs, etc. Avec l'aide de ses partenaires, le CCAS propose régulièrement des temps de convivialité à destination du public senior au cours d'actions thématiques : loisirs (sophrologie, initiation à l'informatique, esthétique, danse, etc.) sensibilisation (santé, sécurité routière, ateliers mémoire, etc.). Des sorties au restaurant ou repas dansants sont également régulièrement organisés, à raison d'une fois par mois en moyenne.



1,35 tonnes

de matériaux sauvés de la benne avec Patxa'Ma.

Coût de l'opération :
500 000 € HT

Aides

État :

169 331 €

Dotation d'équipement de Territoires Ruraux

CAPB :

133 442 €

Fonds de concours

RETOUR SUR L'INAUGURATION

Le 25 juin 2025, la nouvelle résidence intergénérationnelle et les locaux du CCAS ont été inaugurés en présence de nombreux habitants, élus et partenaires. Des portes ouvertes ont permis aux anciens élèves et habitants de découvrir la transformation opérée dans l'ancienne école.



GEUZA lekuz aldatzea

eta belaunaldi arteko egoitza soziala sortzea

Ziburuko Herriko Etxeak gizarte zerbitzuetarako helgarritasuna hobetzeko eta zahartuz doan biztanleriaren beharrei erantzuteko proiektu ausarta plantan ezarri du.

“ Bizi berri bat ondare historiko batentzat. ”

GEUZAKO ZERBITZUAK: HELGARITASUN HANDIAGOA

Betekizun nagusia: egoera zailean diren ziburutarrek sustatzea eta laguntzea. Ziburuko GEUZak jende kategoria guzien aldean esku hartzen du, haien beharrei erantzuteko:

- Administrazio eta diru mailako laguntza: gizarte-urraspideetan laguntzea eta noiztenkako laguntzak esleitzea.
- Hazkurri laguntza: ahulenei janari paketeak banatzea



Harrera gunea, 6 administrazio bulego.

- Adinekoen laguntza: bakartasunaren aurka borrokatzea, jarduera eta zerbitzu bereziekin

IDUSKI EDERRA ELKARTEA

Bizi eta trukaketa gunea: astelehenetik ostiralera, arratsaldetan, animatzaile batek esku hartzen du boluntario batzuen laguntzarekin, jarduerak proposatzeko zenbait esku hartzaileekin: hor direnei egokituriko gorputz ariketak, belaunaldi arteko jarduerak aisialdi zentroko haurrekin, kantuak, mahai jokoak, irakurketa, sorkuntza tailerrak, etab. Bere partaideen laguntzarekin, GEUZak adinekoen zuzenduriko lagun arteko uneak proposatzen ditu maiz, gaikako ekintza batzuen denboran: aisialdiak (sophrologia, informatikako lehen irakaspenak, estetika, dantza, etab.), sentsibilizazioa (osasuna, bide-segurtasuna, oroimen tailerrak, etab.). Jatetxerako edo bazkari-dantzaldirako ateraldiak ere antolatuta dira hilabetearen behin guti gorabehera.

BI ARDATZ NAGUSI DITUEN PROIEKTUA

1. Belaunaldi arteko egoitza soziala sortzea:

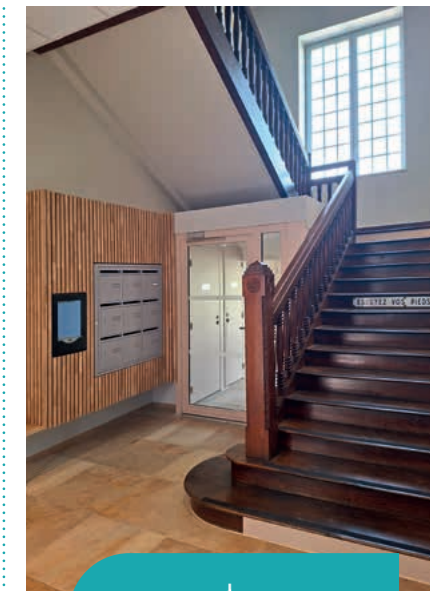
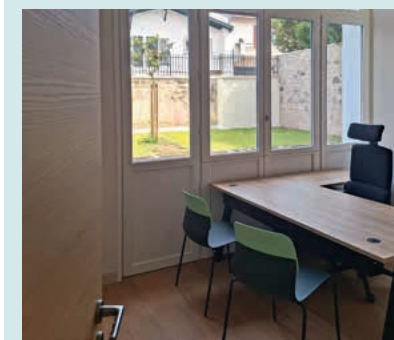
- 8 bizitegi: 4 T2 adinekoentzat eta 4 T3 familientzat, zortzietako zazpi ziburutarrei esleituak izan direlarik.
- Belaunaldi arteko nahasketa, trukaketak sustatzeko eta adinekoen bakartasunaren aurka borrokatzeko gune partekatuekin.
- Ingurumen segurua eta egoiliarrei egokitu

2. GEUZA lekuz aldatzea :

- GEUZA ikastetxe zaharraren behearen lekuz aldatua izan da, ziburutarrentzat ageriago eta helgarriago den gune batean.
- Lokal berriak zerbitzu guziak bilduko ditu gune bakar batean.

Zergatik proiektu hau? Ziburuko demografia-erronkei erantzuteko.

- Sei urteren epean, biztanleen kopurua %10ez apaldu delako.
- Adinekoendako bizitegi egokituak eskas direlako: biztanleen %40k 60 urte baino gehiago dituzte.
- Familiei bizitegia erosteko bidea errazteko.



1,35 tona

Bilketako 1,35 tona ekai erabiliak Patxa'Ma elkarteari esker.

Ekintzaren kostua:

500 000 € BEZa gabe

Laguntzak

Estatua:

169 331 €

Baserrialdeko Lurraldeen Ekipamenduetarako Diru-zuzkidurak

Euskal Elkargoa:

133 442 €

Laguntza funtsak

EGOITZA BERRIA ETA GEUZAREN ESTREINALDIAREN BERRI

2025eko ekainaren 25ean, belaunaldi arteko egoitza berria eta GEUZaren lokalak estreintuak izan dira biztanle, hautetsi eta partaide anitzekin. Ate irekiek ikastetxe zaharraren eraldaketa ikusteko bidea eskaini die ikasle ohiei eta biztanleei.

Habitat inclusif à Ciboure avec le projet BAITA

L'association EVAH (Espace de Vie pour Adultes Handicapés) concrétise, après 15 ans de travail, un projet novateur d'habitat inclusif : « BAITA », une alternative humaine et sur mesure aux structures traditionnelles pour adultes handicapés.

Dans la nouvelle résidence Iturrialde, qui est composée de 60% de logements « accessibles », cinq appartements sont loués par l'association EVAH. Ils sont habités par cinq jeunes adultes de 23 à 34 ans en situation de handicap qui sont actifs professionnellement. Ils vivent désormais dans leurs propres appartements et une chambre est destinée à un professionnel, pour leur accompagnement quotidien.

Ce projet, soutenu par la Mairie de Ciboure et l'Office 64 de l'Habitat, incarne une nouvelle forme d'inclusion, où travail, vie autonome, dignité et entraide cohabitent. Pensé par des parents soucieux de l'avenir de leurs enfants, le projet BAITA répond aux aspirations et aux besoins de ces jeunes travailleurs handicapés : vivre comme les autres, dans leur logement, avec un accompagnement adapté qui encourage leur indépendance.

Un lieu de vie commun est également mis à leur disposition pour favoriser la convivialité, participer à la vie collective et lutter contre l'isolement.

Ce projet s'inscrit également dans une démarche d'anticipation afin d'assurer une continuité de vie lorsque les familles ne seront plus en mesure de les accompagner.

“ La solidarité et le partage doivent être au cœur de la vie collective. À l'image d'autres résidences, l'objectif est de renforcer les liens entre tous les résidents à travers des activités collectives et des échanges réguliers entre habitants. ”

Iñaki Çaldumbide,
directeur EVAH

“ Notre fils a emménagé il y a deux mois, et cette installation représente pour nous une continuité logique dans son parcours. Depuis toujours, il suit un chemin le plus ordinaire que possible, et ce nouvel appartement s'inscrit dans cette démarche. Ce qui comptait avant tout pour nous, c'était qu'il puisse s'approprier ce nouveau cadre de vie à son rythme : d'abord en prenant ses repères dans son appartement, puis en apprenant à connaître les autres jeunes de la résidence. Aujourd'hui, nous observons qu'une véritable dynamique de groupe est en train de naître : ils partagent déjà des moments ensemble de vie quotidienne ce qui favorise les liens et l'entraide. C'est une vraie satisfaction en tant que parents et cela nous rassure aussi pour l'avenir : il construit sa vie future dans un cadre sécurisant, entouré et bienveillant, ce qui nous donne confiance. ”

Témoignage parent.



Bizitegi inklusiboa Ziburun BAITA proiektuarekin

15 urteko lanaren ondotik, EVAH elkarteak (Ahalmen Urriko Hel-duendako Bizilekua) bizitegi inklusibo baten proiektu berritzailea gauzatzen du: "BAITA", ahalmen urriko helduendako ohiko egiturez bestelakoa den gizatasunezko eta neurrira eginiko proiektua.

Iturrialde egoitza berrian, %60an bizitegi "hel-garriz" osatua delarik, EVAH elkarteak bost bizitegi alokatzen ditu. 23 eta 34 urte arteko bost gazte dira bertan bizitzen, ahalmen urrikoak eta landunak direlarik. Beren bizitegia dute eta logela bat bada profesional bati eskainia, eguneroko laguntzarako. Ziburuko auzapezak eta Office 64 de l'Habitat erakundeak sustatzen duten proiektu horrek gizarteratze mota berri bat irudikatzen du, non lana, beregaintasuna, duintasuna eta elkartasuna elkarrekin bizi diren. Beren haurren etorkizuna axola zaien gurasoek asmatutik, BAITA proiektuak ahalmen urriko landun gazte horien xedeei eta beharrei erantzuten die: besteak bezala bizitzea, beren bizitegian, beregaintasuna bultzatzen duen egokituriko laguntzarekin. Bizi gune partekatu bat ere ezarria da haien esku, lagun arteko giroa sustatzeko, talde-bizitzan parte hartzeko eta bakartasunaren aurka borrokatzeko. Proiektu hori aurreikuspen urraspide batean sartzen da, egonkortasun bat segurtatzeko familiek ezin izanen dituztelarik gehiago lagundu.

“ Gure haurra bertan bizitzera etorri da duela bi hilabete, eta, gure ustez, bere ibilbidearen jarraipena irudikatzen du. Betidanik, ahal bezain arrunta den bidetik doa, eta bizitegi hori urraspide horretan sartzen da. Guretzat garrantzitsua zena zen bere bizi ingurumen berriaz jabetzeko aukera ukan dezan, bere erritmoan: lehenik bizitegiari usatuz, ondotik egoitzako beste gazteak ezagutuz. Gaur egun, egiazko talde-dinamika bat sortzen ari dela ohartzen gara: eguneroko bizi une batzuk partekatzen dituzte jadanik, loturak eta elkar laguntza akuilatuz. Guraso gisa, atsegin handia da eta etorkizunari begira ere lasaitzen gaitu: bere etorkizuneko bizia eraikitzen ari da, bihotz oneko ingurumen seguruan lagundurik, eta horrek konfiantza ematen digu. ”

Guraso baten lekukotasuna

“ Elkartasuna eta trukaketa gure talde bizitzaren bihotzean izan behar dira. Beste egoitza batzuetan bezala, helburua da egoiliar guzien arteko loturak indartzea, talde-jardueren eta biztanleen arteko trukaketen bitartez. ”

Iñaki Çaldumbide EVAH elkarteak lehendakariaren hitza



4
1

appartements réservés aux jeunes adultes en situation de handicap ahalmen urriko gazte helduei eskainiriko 4 bizitegi

1 appartement avec l'espace de vie partagé et 2 chambres Bizitegi bat, bizi gune partekatu bat eta 2 logeekin

Retour sur les Fêtes de Socoa

**UN WEEK-END CONVIVIAL
MALGRÉ LA MÉTÉO**

Le week-end du 14 et 15 juin a permis aux habitants de se retrouver autour des traditionnelles fêtes. L'ambiance était bien au rendez-vous, portée par l'attachement au quartier et à ses fêtes.

Le vendredi, le concert d'Altza Sokoa a lancé les festivités dans une ambiance chaleureuse. Le samedi, l'ouverture des casetas a marqué le début d'une journée animée avec la course de batteleku, les prestations de la Zarpai Banda et des mutxiko, avant de conclure la soirée par un bal avec DJ organisé par le comité des fêtes. La traditionnelle partie de pelote n'a pas pu avoir lieu en raison de la météo, mais le vin d'honneur a permis de prolonger l'esprit festif avec une ambiance simple et conviviale avant le repas dominical.

**UN GRAND RETOUR
AVEC UNE NOUVELLE FORMULE**

Organisé par le restaurant Pantxua et l'association Socotarrak, le repas a rassemblé les convives autour d'une table généreuse. La formule a été saluée pour sa qualité et pourrait évoluer dans les années à venir avec de nouveaux partenariats.

Cette édition 2025 a tenu ses promesses : des moments partagés, une organisation engagée et une atmosphère fidèle à l'esprit de Socoa. À l'année prochaine !

2025eko Zokoko besten berri



**ASTEBURU GOXOA EGURALDI
TXARRAGATIK ERE**

Ekainaren 14 eta 15eko asteburuak biztanleei betiko besten inguruan biltzeko aukera eman die. Giroa bazen, auzotegiaren eta bertako besten alderako atxikimenduak eramanik.

Ostiralean, Altza Sokoa taldearen kontzertuak ditu bestak ireki giro bizi eta goxoan. Larunbatean, etxolen irekitzeak egun animatua hasi du: Batteleku lasterketa, Zarpai Banda eta mutxikoak, eta bukatzeko, besta batzordeak antolatutako dantzaldia DJ batek alaiturik.

Ohiko pilota partida ezin izan da jokatu eguraldi txarrearengatik, baina ohorezko hur-

rupaldiak besta giroa luzatzeko aukera eman du, giro goxo eta alaiarekin, igandeko bazkaria baino lehen.

**ITZULERA ARRAKASTATSUA
ANTOLAKETA BERRIAREKIN**

Pantxua jatetxeak eta Socotarrak elkarteak antolatutik, bazkariak gomitat bildu ditu mahai oparo baten inguruan. Antolaketa txalotua izan da bere kalitatearengatik eta hurrengo urteetan berritua izan daiteke partaide berri batzuekin.

2025eko edizio horrek bere hitza bete du: une partekatutak, antolaketa engaiatua eta Zokoko izpirituari dagokion giroa. Hurrengo urtea arte!



Un vide-greniers solidaire au profit de l'association « Syndrome de Wolfram »

**Elkartasunezko ganer hustea
"Syndrome de Wolfram"
elkartearen faboretan**

Le samedi 17 mai, le Comité de quartier Marinela-Zubiburu a eu le plaisir d'organiser un vide-greniers solidaire, qui s'est déroulé le long de l'Avenue Jean Poulou et de la Rue Koxe Basurco.

Cette initiative a permis de récolter des fonds pour l'association « Syndrome de Wolfram », une cause soutenue par de nombreux habitants et commerçants du quartier. Une tombola a été organisée, dont l'intégralité des recettes, soit 335 €, a été remise à l'association. Cet argent contribuera à financer les actions de soutien et de recherche liées à cette maladie rare. La mobilisation active du comité de quartier a joué un rôle déterminant dans la dynamique et la réussite de cette journée.

Par leur investissement constant, il contribue à renforcer le lien social et à faire vivre le quartier au rythme des initiatives locales.

Comités de quartiers

retour sur les réunions d'avril

Auzotegi batzordeak apirileko biltzarren berri

Les réunions publiques des comités de quartier se sont tenues en avril, réunissant de nombreux habitants en présence de Monsieur le Maire, des élus référents et des membres des comités. Comme chaque année, ces rencontres ont permis de dresser un bilan des actions menées en 2024, de présenter les projets à venir pour 2025 et d'échanger sur les enjeux du quotidien dans chaque quartier.

La fréquentation des réunions a varié selon les quartiers : certains ont rassemblé un large public, traduisant une forte dynamique participative, tandis que d'autres ont connu une affluence plus modeste, sans pour autant réduire la richesse des échanges.

Parmi les réalisations de 2024, Monsieur le Maire a mis en lumière plusieurs avancées portées ou soutenues par les comités, et a accordé un focus particulier au projet structurant de l'ENCAN, qui mobilisera largement les énergies dans l'année à venir.

Les habitants ont également pu poser leurs questions, faire remonter leurs préoccupations et proposer de nouvelles idées. Plusieurs sujets ont été au cœur des échanges :

- La circulation et le stationnement, souvent évoqués comme problématiques prioritaires dans les différents quartiers.
- La sécurité routière, pour laquelle des actions concrètes ont été engagées, notamment avec des contrôles de police réalisés dans les zones identifiées comme sensibles par les habitants.

Un rappel : à quoi servent les comités de quartier ?

Les comités de quartier sont des espaces de dialogue entre la Ville et les habitants. Ils réunissent des citoyennes et citoyens volontaires pour travailler ensemble sur des projets collectifs : boîtes à livres, composteurs, événements conviviaux, réouverture de sentiers, nettoyage de plages, etc. Un conseiller municipal est membre d'office, garantissant le lien avec les services de la Ville.

Ces réunions d'avril ont une nouvelle fois illustré l'importance de la participation citoyenne dans l'amélioration du cadre de vie, quartier par quartier.

Auzotegietako batzordeen biltzar publikoak apirilean antolatutak izan dira, biztanle ugari bilduz jaun auzapeza, hautetsi erreferente eta batzordekide batzuen inguruan. Urtero bezala, biltzar horiek 2024an eramaniko ekintzen emaitzak eta 2025eko proiektuak aurkezteko aukera izan dira, baita auzotegi bakoitzean eguneroko erronkei buruz eztabaidatzeko aukera ere.

Biltzarretara hurbildu den jende kopurua aldakorra izan da auzotegi batetik bestera: batzuek publiko zabala bildu dute, dinamika parte hartzaile handiaren lekuko, beste batzuk ez direlarik hain arrakastatsuak izan, baina beti eztabaida aberatsek.

2024ko ekintzen artean, jaun auzapezak batzordeek eramaniko eta sustaturiko zenbait ezarri ditu argitan, arreta berezia eskainiz ENCAN auzotegiko proiektu egituratzaileari, ondoko urteetan energiak mobilizatuko dituelarik nasaiki.

Biztanleek galderak egin, kezkak adierazi eta ideia berriak proposatu ahal izan dituzte. Hona agertu diren zenbait aipagai:

- Zirkulazioa eta aparkatzea, maiz lehentasunezko arazo gisa aurkeztuak auzotegi desberdinetan.
- Bide-segurtasuna, horren alde zenbait ekintza zehatz abiatuak izan direlarik, hala nola polizia kontrolak biztanleek arriskutsutzat jotzen dituzten eremuetan, besteak beste.

Oharra: zertarako dira auzotegietako batzordeak?

Auzotegietako batzordeak Herriko Etxea eta biztanleen arteko elkarbizketa guneak dira. Herriar boluntarioak biltzen ditu, elkarrekin talde-proiektuak lantzeko: liburu kutxak, konpostagailuak, lagun arteko ekitaldiak, bidexkak berrikitzea, hondartzak garbitzea, etab. Herriko kontseilari bat izaten da beti batzordekide, Herriko Etxeko zerbitzuekiko lotura bermatzeko.

Apirileko biltzarrek, berriz ere, herritarren parte hartzearen garrantzia erakutsi dute bizi ingurumenaren hobetzean, auzotegiz auzotegi.

Une nouvelle ère pour les cours d'écoles, plus naturelles et écologiques

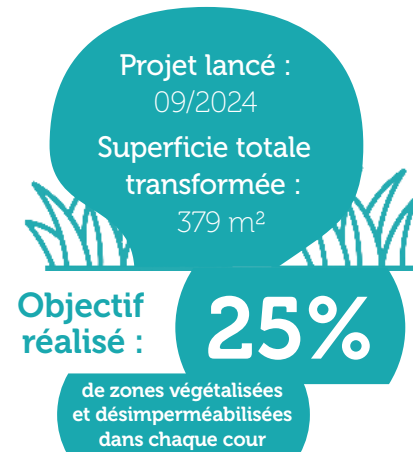
Vendredi 13 juin, Ciboure a inauguré la transformation des cours de l'école publique Marinela et de l'Ikastola Kaskarotenea, dans un projet visant à redonner de l'espace à la nature, favoriser l'inclusion et sensibiliser les enfants aux enjeux écologiques.

REMETTRE LA NATURE AU CŒUR DE L'ÉCOLE

Ce projet, ambitieux tant sur le plan éducatif qu'environnemental, a pour objectif principal de repenser les espaces trop minéralisés et peu accueillants pour redonner toute leur place à la nature. En supprimant des zones de bitume et en réintroduisant des espaces verts, ces nouvelles cours offrent des îlots de fraîcheur essentiels, surtout en période de chaleur estivale. Soucieuse d'impliquer l'ensemble des établissements, la municipalité a proposé ce programme aux trois écoles de la commune. Chacune s'est saisie du projet à sa manière, en fonction de ses besoins et de ses dynamiques internes. L'école Saint Michel, par exemple, a choisi de mener une démarche spécifique, tout en s'inscrivant dans la démarche collective portée par la ville. Cette transformation a été pensée grâce à une démarche collaborative. Dès le départ, la municipalité de Ciboure a associé tous les acteurs concernés : le CAUE (Conseil d'Architecture, d'Urbanisme et de l'Environnement), élèves, parents d'élèves, équipes éducatives, les services de la Mairie mais aussi un groupement de professionnels spécialisés. L'objectif était clair : concevoir des espaces à l'image de ceux qui les utilisent quotidiennement.

UNE CO-CONSTRUCTION POUR UN PROJET SUR MESURE

La conception des nouveaux aménagements a été confiée à une équipe multidisciplinaire : une agence de paysagistes, une agence regroupant architectes, urbanistes et artistes, et un duo de designers. Ces experts ont animé des ateliers avec les élèves et leurs familles afin de co-crée des aménagements adaptés, esthétiques et fonctionnels.



Les enfants ont eu l'opportunité de découvrir différents métiers et d'en expérimenter certains aspects concrets à travers une pédagogie par le risque, favorisant l'autonomie, la prise d'initiative et l'apprentissage par l'action. Le chantier s'est transformé en véritable terrain d'apprentissage. Les travaux ont été réalisés dans un esprit de collaboration active, avec la participation des enfants, des enseignants, des équipes municipales et des concepteurs. Plus qu'un chantier, ce fut un véritable projet de communauté, renforçant les liens entre tous les acteurs de la ville. Les nouveaux aménagements ne sont pas seulement esthétiques : ils sont également éducatifs. L'implantation de jeux en bois, la création de coins végétalisés et l'utilisation de matériaux de récupération participent à sensibiliser les enfants aux enjeux environnementaux.

UNE OUVERTURE À LA VIE LOCALE

Ces aménagements ne se limitent pas au temps scolaire. En effet, la cour de l'Ikastola sera ouverte au public pendant les mois d'été, offrant ainsi un espace vert et agréable pour les habitants. Elle conservera également son usage de parking pour les riverains durant l'été, assurant ainsi une solution pratique pour le stationnement, tout en préservant l'îlot de fraîcheur au cœur de la ville. Quant à l'école Marinela, sa cour sera utilisée par les enfants du centre de loisirs, prolongeant ainsi son usage tout au long de l'année et enrichissant l'expérience éducative au-delà du temps scolaire.

UNE EXPOSITION A LA RENTRÉE

Une exposition, prévue en septembre aux CIAP Les Récollets, viendra mettre en lumière l'ensemble des réalisations effectuées. Ce sera l'occasion de découvrir les aménagements créés par les élèves et les équipes éducatives, illustrant leur engagement envers la nature, l'inclusion et la sensibilisation aux enjeux environnementaux.



Garai berri bat ikastetxeetako jostalekuentzat, naturalagoak eta ekologikoagoak

Ekainaren 13an, ostirala, Ziburuko Herriko Etxeak Marinela ikastetxe publikoko eta Kaskarotenea ikastolako jostalekuen eraldaketa estreinatu du, izadiari leku gehiago uzteko, inklusioa sustatzeko eta haurrak erronka ekologikoei sentsibilizatzeke helburua duen proiektu baten harira.

IZADIA ESKOLAREN BIHOTZEAN BERRIZ EZARTZEA

Hala hezkuntza nola ingurumenaren arloan ausarta den proiektu horren helburu nagusia mineralizatuegiak eta gozakaitzak diren gunek berriz pentsatzea da, izadiari bere funtsezko lekua berriz emanez. Mundru-nezko gunek kenduz eta berdeguneak sortuz, jostaleku berri horiek fresko gunek eskaintzen dituzte, ezinbestekoak direlarik, batez ere beroaldietan. Ikastetxe guztiak parte harraraztea axola zaiolako, Herriko Etxeak programa hori proposatu zien hiriko hiru ikastetxeei. San Mixel ikastetxeak, adibidez, urraspide berezi bat eramateko hautua egin du, hiriak daraman urraspide kolektiboarekin ere bat eginez.

Eraldaketa hori talde-urraspide bati esker pentsatua izan da. Hastapenetik, Ziburuko Herriko Etxeak hunkituriko eragile guztiak proiektu kide egin ditu: AHIK (Arkitektura, Hirigintza eta Ingurumenaren Kontseilua), ikasleak, gurasoak, hezkuntza-taldeak, Herriko Etxeko zerbitzuak, baita profesional

aditu batzuen elkarte bat ere. Helburua argi zen: egunero erabiltzen dituztenen araberrako gunek asmatzea.



ERAIKUNTZA-KIDETZA NEURRIRA EGINIKO PROIEKTU BATERAKO

Antolaketa berrien sortzea lanbide anitzeko talde baten gomendio utzia izan da: paisaia antolatzaile bat, arkitektoak, hirigileak eta artistak biltzen dituen bulego bat, diseinatzailerik bikote bat. Aditu horiek tailerrak animatu dituzte ikasleekin eta haien familiekin, antolaketa egokiak, ederrak eta erabilgarriak elkarrekin sortzeko xedez. Haurrek lanbide desberdinak ezagutzeko aukera ukan dute, eta horien alde zehatz batzuk probatzeko ere, arriskua bidezko pedagogiaren bitartez, beregaintasuna, ekimena eta ekintza bidezko irakaskuntza bultzatuz. Obragunea egiazko ikastegia bihurtu da.

Obrak elkarlan bizi batean eramanak izan dira, haurren, irakasleen, Herriko Etxeko lantaldeen eta sortzaileen parte hartzearekin.



Obra bat baino gehiago, hiriko eragile guzrien arteko loturak sendotu dituen egiazko kidego-proiektu bat izan da. Antolaketa berriak ez dira soilik ederrak: hezkuntza arlokoak ere dira. Zureko jokoak ezartzeak, xoko landareztatutako sortzeak eta bilketako ekaien erabilerak haurrak ingurumen arloko erronkei sentsibilizatzean parte hartu dute. Horrela, jostalekuak gune biziak bilakatzen dira, sormena, inklusioa eta trukatetarako egokiak.

TOKIKO BIZITZARAKO IREKITZEA

Antolaketa horiek ez dira soilik eskolaldiari zuzenduak. Alabaina, ikastolako jostaleku publikoari irekia zaio udan, biztanleei berdegune goxo bat eskainiz. Ikastolako jostaleku biztanleendako aparkaleku ere izanen da udan, aparkatzeko aterabide praktikoa, hiri barneko fresko gunea atxikiz. Marinela ikastetxeari dagokionez, aisialdi zentroko haurrek baliatuko dute. Horrela, urte osoan zehar erabilia izanen da, eta hezkuntza-esperientzia aberasgarria eskolaldiaz haratago luzatuko da.

ERAKUSKETA BAT IRAILEKO SARTZEAN

Irailean, Errekoletoen AOIzan antolatutako erakusketa batek egindako obrak guztiak argitan ezarriko ditu. Ikasleek eta hezkuntza-taldeek sorturiko antolaketa ezagutzeko aukera izanen da, beren izadiaren, inklusioaren eta ingurumen arloko erronken aldeko engaiamendua ere erakusten duelarik.



Sport et Inclusion : Une initiative pour l'avenir

Kirola eta gizarteratzea: etorkizunerako ekimena

Depuis la fin du mois de mai, dans le cadre du projet éducatif de la commune lancé en 2021, des rencontres sont proposées chaque mercredi aux enfants du centre de loisirs municipal de Ciboure et aux jeunes accompagnés par le SESSAD (PEP64). Cette structure médico-sociale accompagne des enfants et adolescents présentant des troubles ou des besoins spécifiques, afin de favoriser leur développement, leur autonomie et leur inclusion sociale dans les différents environnements de vie.

Mercredi 18 juin après-midi, les élus ont pu partager ce moment avec les enfants, autour d'activités adaptées : jeux et défis..., encadrés conjointement par les animateurs du centre et des professionnels médico-sociaux. Les enfants venus de différents horizons, découvrent l'autre et partagent les valeurs de solidarité, respect et vivre ensemble tout en s'amusant. Cette initiative vise à promouvoir l'inclusion sociale dès le plus jeune âge à travers des activités adaptées aux besoins de tous.

Dans cette optique, la formation des équipes d'animation du centre de loisirs (ALSH) a été une priorité, afin de mieux accompagner tous les enfants, y compris ceux à besoins spécifiques. La ville a ainsi mis en place une formation de 4 jours destinés à 13 agents municipaux, animateurs, éducateurs sportifs et ATSEM, pour assurer cette montée en compétences.

UN PROJET ÉDUCATIF ET CITOYEN

Cette initiative entre la Ville de Ciboure et le SESSAD (PEP64) montre que l'inclusion, par le sport, est un levier essentiel pour favoriser la solidarité, l'éducation et la coopération. Un bel exemple de ce que peut être une société inclusive dès le plus jeune âge.

Maiatz hondarretik goiti, 2021ean abiatutako Herriko Etxeko hezkuntza-proiektuaren harira, topaketak antolatutako dira asteazkeneko Ziburuko aisialdi zentroko haurren eta Etxeko Artamendu eta Hezkuntza Berezirako Zerbitzuko (SESSAD-EAHBZ) gazteen artean. Me-



dikuntza- eta gizarte-egitura horrek behar bereziak dituzten haur eta nerabeak laguntzen ditu, haien garapena, beregaintasuna eta gizarteratzea laguntzeko xedez, bizi ingurumen desberdinetan.

Ekainaren 18an, asteazken arratsaldean, hautetsiek une hori partekatu ahal izan dute haurrekin, egokituriko jardueren inguruan: jokoa eta desafioak, aisialdi zentroko animatzaileen eta medikuntza- eta gizarte-arloko profesionalen ardurapean. Ingurumen desberdinetatik datozen haurrek bestea eza gutzen dute eta elkartasuna, errespetua eta elkarbizitza bezalako baloreak partekatzen dituzte, librituz. Ekimen horren helburua da gizarteratzea gazte-gaztetik sustatzea, denek beharrei egokituriko jardueren bitartez.

Ildo horretatik, aisialdi zentroko animatzaileen taldea osatzea lehentasuna izan da, haur guztiak hobeki laguntzeko asmoz, behar bereziak dituztenak barne. Orduan, Ziburuko Herriko Etxeak Hiriburuko Elgarrekin zentroarekin lankidetzatza bat eraihi du gaitasun horien garapena segurtatzeko.

HEZKUNTZA-PROIEKTU HERRITARRA

Ziburuko Herriko Etxea eta SESSAD-EAHBZaren arteko ekimenak kirolaren bidezko gizarteratzea elkartasunerako, hezkuntzarako eta lankidetzarako funtsezko aukera dela erakutsi du. Gaztetik gara daitekeen gizarte inklusibo baten eredu polita.

Le Vélo Jaune : l'atelier qui roule pour la mobilité durable et le lien social

Bizikleta Horia: mugikortasun iraunkorraren eta gizarte loturaren alde ari den lantegia

Depuis plus d'un an, Le Vélo Jaune, dirigé par Santi Marquez et Zoé Soula, anime le cœur du territoire, à la jonction entre Ciboure et Urrugne. Cet atelier de réparation allie savoir-faire, engagement écologique et convivialité. C'est à la suite de la fermeture du magasin LAPIZ, institution locale de cycles, motos et scooters, que le projet du Vélo Jaune voit le jour. Le Vélo Jaune propose des réparations, entretiens et conseils pour tous

les types de cyclistes. Santi s'occupe de la technique, tandis que Zoé gère l'accueil. L'atelier devient un lieu de rencontres autour du vélo, avec café et échanges conviviaux. L'atelier privilégie les vélos d'occasion et les réparations, adoptant une démarche écoresponsable. Des événements comme des balades familiales ou des marchés de vélos d'occasion viennent compléter l'offre, avec des projets d'ateliers et conférences à venir.



Badu urte bat baino gehiago Santi Marquez-ek eta Zoé Soula-ek zuzentzen duten Bizikleta Horia lurraldeko bihotza animatzen duela, Ziburua eta Urruñaren artean. Konponketa lantegi horrek antzea, engaiamendu ekologikoa eta giro goxoa nahasten ditu. Tokiko bizikleta, moto eta eskuter erakundea zen LAPIZ saltegiaren hestearen ondorioz sortu zen Bizikleta Horia proiektua. Bizikleta Horia bizikleta mota guzietarako konponketak, artatzeak eta aholkuak proposatzen ditu. Santi teknikaz arduratzen da, Zoék harrera segurtatzen duelarik. Lantegia bizikletaren inguruko topaketa gune bat bihurtzen da, kafearekin eta lagun arteko trukaketekin. Bigarren eskuko bizikletak eta konponketak lehenesten ditu, jokabide eko-arduratsua hartuz. Familia-ibilaldiak edo bigarren eskuko bizikleta azokak bezalako ekitaldiek osatzen dute eskaintza, tailerrak eta hitzaldiak emateko proiektuak ere bidean direlarik.

Madame Hubert : un univers artistique à découvrir au cœur de la commune

Installée au 13 quai Maurice Ravel, à l'année, Madame Hubert apporte une belle touche artistique à la vie locale. Derrière ce nom se cache un duo d'artistes passionnés, Pauline et Yann, qui conçoivent et réalisent à la main des affiches d'art originales, imprimées sur des papiers de haute qualité. L'univers est vaste : nature, enfance, surf culture, etc. Les expositions seront renouvelées tous les 2 à 3 mois, chacune inaugurée par un vernissage convivial, moment idéal pour échanger avec les artistes. En préparation : « Ciboure mon amour », une exposition dédiée à l'architecture, à l'eau, à la nature, avec en prime quelques surprises décalées... à ne pas manquer ! Reconnue bien au-delà de la commune, Madame Hubert collabore avec des lieux presti-

gieux comme l'Hôtel du Palais de Biarritz ou encore Disneyland® Paris, tout en restant fidèle à ses racines locales. Une belle adresse à (re)découvrir pour tous les amoureux d'art et de belles choses, à deux pas de chez vous !

Madame Hubert: hiriaren bihotzean ezagutzeko arte-mundu bat

Madame Hubert, Maurice Ravel kaiko 13. zenbakian, artista bikote bat da, Pauline eta Yann. Izadia, haurtzarora edota surf-kulturaren inguruko arte-afixa originalak sortzen dituzte eskuz. Bizpahiru hilabeterik behin berriak diren erakusketak, beti estreinatutako direlarik, trukaketa uneak eskaintzen dituzte artistekin. Laster: "Ziburua nire maitea", arkitektura, ura, izadiari buruzko erakusketa... zenbait ustekaberekin! Arte biziaren leku bat, baitezpada (berriz) ezagutzekoa!



Euskal liburu eta disko azoka: kultura- eta hizkuntza-arrakasta polita

Badu sei urte ekaineko lehen larunbatean Ziburuko plaza giro paregabeaz alaitzen dela: euskal liburu eta disko azokak idazleak, musikariak, argitaletxeak eta bisitariak biltzen ditu euskara eta euskal kulturaren inguruan. Zirrarez, ezagutzaz eta partekatzez josiriko 2025eko edizio horren berri.

Joan den ekainaren 7an, Euskal liburu eta disko azokaren 6. edizioa arrakastatsua izan da, berriz ere. Apustu utopikoa zirudiena errealitate bihurtu da: Ziburuko plaza egiazko kulturagune bilakatu da, non euskarak durundatzen duen mila modu desberdinetan. Egun hartan, bisitariak trukaketaz, sorkuntzaz eta giro goxoaz alaituriko mundu batean murgildu dira.



AZOKA BIZI-BIZIA

43 argitaletxe, 110 berrikuntza baino gehiago eta berrogei bat idazle, marrazkilaria eta musikari zeudelarik, ekitaldiak 1 100 bisitari baino gehiago erakarri ditu aurten, urte batetik bestera beti gehiago direlarik. Azoka ez da soilik erakusketa bat: egiazko topaketa gune bat da, non bakoitzak sortzaileekin hitz egiten, liburu berriak ezagutzen eta egitarau aberatsaz gozatzen ahal duen. Liburu aurkezpenak, kontzertuak, haurrendako ikusgarriak, umore saioak eta tailerrak aldizkatu dira, euskal kulturaren aberastasuna eta aniztasuna argitan ezarriz.



AZOKATIK HARATAGO HEDATZEN DEN KULTURA-DINAMIKA

Euskal liburu eta disko azoka ez da gehiago egun bakar batean mugatua. Gaurdanik, hilabete oso bateko jaialdi batean kokatzen da, auzoko herrietan ere ekitaldiak antolatuak direlarik, hala nola Azkainen, Donibane Lohizunen, Urruñan eta Ortzaizen. Hedapen horrek euskara gure lurraldeko biztanleen egunerokotasunean sakonki errotua dela erakusten du. Argia eta Euskal Irratiak hedabideei esker, mugaz gaindiko publiko zabala hunkitzea ere ahalbidetzen du.

EUSKARA OSPATZEKO AUKERA

Azoka kultura-ekitaldi bat baino gehiago da. Euskara naturaltasun osoz mintzatzen den lekua da, euskara dardaritzen eta bizi den lekua.

Horrek du ekitaldiaren indarra eta edertasuna egiten: jendea biltzeko, euskara transmititzeko eta ospatzeko duen gaitasuna, bere aniztasun osoan.

2026ko 7. edizioan berriz elkartuko gara! 2026rako hitzordua jadanik finkatua da: Euskal liburu eta disko azokaren 7. edizioa 2026ko ekainaren 6an iraganen da. Euskara Euskal Herri osoan eta haratago ere distirarazteko aukera berria.

Le Salon du Livre et du Disque Basques : une réussite culturelle et linguistique

La 6^e édition du Salon du Livre et du Disque Basques s'est tenue le 7 juin 2025 à Ciboure, attirant plus de 1100 visiteurs. Ce rendez-vous annuel, devenu incontournable, célèbre la langue et la culture basques à travers la littérature, la musique et de nombreuses animations. Avec 43 maisons d'édition, une quarantaine d'auteurs et une centaine de nouveautés présentées, le salon s'impose comme un véritable carrefour culturel. Au-delà de la journée principale, l'événement s'étend désormais à plusieurs communes voisines, illustrant la vitalité de la langue basque dans la région. Plus qu'une simple exposition, le salon est un espace de partage, de transmission et de célébration de la langue basque. La prochaine édition est déjà prévue pour le 6 juin 2026.



Un voyage musical exceptionnel : « L'Enfant et les Sortilèges » en scène

Musika-bidaia paregabea: L'Enfant et les Sortilèges (Haurra eta sorginkeriak) taularatua

UN PROJET MUSICAL

AUTOUR DE MAURICE RAVEL

Dans le cadre des 150 ans de la naissance de Maurice Ravel, le Festival & Académie Ravel et la Ville de Ciboure ont proposé un parcours exceptionnel aux élèves de CM1-CM2 de l'école Marinela. Après un concert inaugural dans la cour de l'école en septembre, les élèves ont plongé dans l'univers magique de l'œuvre *L'Enfant et les Sortilèges*, à travers 42 ateliers de chant, de jeu d'acteur et de fabrication de décors et costumes (71 heures d'intervention), proposés tout au long de l'année scolaire.

LA RESTITUTION DU SPECTACLE :

UN MOMENT INOUBLIABLE

Le vendredi 6 juin, les élèves ont présenté le fruit de leur travail devant un public enthousiaste, composé de parents et de partenaires du projet. Le spectacle, d'une heure, a été joué dans des conditions techniques et artistiques professionnelles, offrant aux spectateurs une prestation de haute qualité.

UNE EXPÉRIENCE ENRICHISANTE

Outre les répétitions, les élèves ont eu l'opportunité de visiter l'Opéra de Bordeaux, découvrant les coulisses d'un lieu emblématique avant d'assister à une représentation de *Ma Mère l'Oye*.

Ce projet artistique a permis aux jeunes de Ciboure de découvrir l'œuvre de Ravel et des nouveaux styles musicaux comme l'opéra. Ils ont pu ainsi exprimer leur créativité et renforcer leur esprit d'équipe.



Les élèves de l'école Marinela ont vécu une aventure artistique unique et ont eu la chance de monter l'opéra de Maurice Ravel *L'enfant et les sortilèges* aux côtés d'artistes professionnels.

Marinela ikastetxeko ikasleek arte-abentura paregabea bizi izan dute eta Maurice Ravel-en "Haurra eta sorginkeriak" opera lantzeko aukera izan dute, artista profesionalen ondoan.



MAURICE RAVEL-EN INGURUKO

MUSIKA-PROIEKTUA

Maurice Ravel-en sortegunaren 150. urteburua kari, Ravel Festibala & Akademiak eta Ziburuko Herriko Etxeak ezohiko ibilbide bat proposatu diete Marinela ikastetxeko lehen mailako 4. eta 5. urtekoei. Irailean, jostalekuan ikusi duten estreinako kontzertu baten ondotik, ikasleak *L'Enfant et les Sortilèges* (Haurra eta sorginkeriak) obraren mundu magikoan murgildu dira, urte osoan zehar proposaturiko kantu, antzezpen, eta leku irudikapenak eta jantziak egiteko 42 tailerren bitartez, hots 71 ordu orotara.

IKASTURTE BUKAERAKO IKUSGARRIA:

UNE AHATZTEZINA

Ekainaren 6an, ostirala, ikasleek beren lanaren emaitzak aurkeztu diote gurasoz eta proiektuaren partaidez osaturiko publiko kartsuari. Ordu bateko ikusgarria profesional mailako teknika- eta arte-baldintzetan emana izan da, ikusleei goi mailako ikusgarria eskainiz.

ESPERIENTZIA ABERASGARRIA

Errepiketz gain, ikasleek Bordeleko opera eraikina bisitatzeko aukera izan dute, leku enblematiko baten hegala ezagutuz, baita *Ma Mère l'Oye* (Nire ama antzara) obraren emanaldia ikusteko aukera ere.

Arte-proiektu horrek Ziburuko gazteei Ravel-en obra eta opera bezalako musika estilo berriak ezagutzeko bidea eskaini die. Horrela, beren sormena esperimintatu eta talde izpiritua sendotu ahal izan dute.



B.A.K., une expérience artistique intense et originale A.K., ezohiko arte-esperientzia sakona

La saison culturelle de Ciboure a fait escale au cœur du quartier de Sainte-Croix, pour un moment chaleureux et plein d'émotion autour du spectacle B.A.K. Ce spectacle sensible et poétique, porté par trois récits de femmes, a embarqué les 90 personnes du public dans des histoires de famille, de cuisine, de voyages et de mémoire...

Ziburuko kultura denboraldia Gurutze Sainduko auzotegian gelditu da zirraraz josiriko une bero bat eskaintzeko B.A.K. ikusgarriarekin. Ikusgarri sentibera eta poetiko horrek, hiru emazte kontakizunek eramanik, publikoa osatzen zuten 90 lagun familia-, sukalde-, bidaia- eta oroimen-istorioetan aindi bidaiarazi ditu.



© Maghrudi

XALTAIAN BEST

LE FESTIVAL XALTAIAN A FAIT VIBRER CIBOURE MALGRÉ LES ALÉAS MÉTÉOROLOGIQUES
XALTAIAN JAIALDIAK ZIBURU DARDARATU DU, EGURALDI TXARRAGATIK ERE



© Komébo

Xaltaian a offert une belle occasion de découvrir des univers artistiques variés qui ont animé Ciboure, du moins pour une partie de sa programmation. Le jeudi soir, l'ambiance était au rendez-vous avec au programme Frikun et Bokale Brass Band. Le public a pu savourer un mélange original de musique dans une atmosphère conviviale et festive. Malheureusement, la météo a de nouveau joué les trouble-fêtes. Comme l'année précédente, les

perturbations du vendredi ont contraint la municipalité à annuler la majorité des concerts prévus ce soir-là. Seul le premier groupe Póg Mahone a pu monter sur scène avant que les conditions ne forcent l'arrêt des festivités. Le groupe emblématique Su Ta Gar, tête d'affiche très attendue, n'a une fois de plus pas pu se produire, au grand regret des spectateurs. Malgré ces déconvenues, l'édition 2025 du festival Xaltaian a su maintenir son esprit de célébration artistique et de diversité culturelle.

Xaltaian jaialdiak, edo egitarauaren zati batek bederen, mota anitzeko arte-munduak ezagutzeko aukera eskaini du Ziburuko hiria alaituz. Ostegun gauean, giroa bazen Frikun eta Bokale Brass Band taldeekin. Publikoak ohiz kanpoko musika nahasketa batez gozatu ahal izan du, lagun arteko besta giroan. Zoritarrez, eguraldiak besta ilundu du. Iaz bezala, ostiraleko eguraldi txarragatik, Herriko Etxeak gau hartan aurreiku-siak ziren kontzertu gehienak ezeztatu behar izan ditu. Póg Mahone lehen taldeak ahal izan du agertokira igo, aro baldintzek besta gelditzera behartu arte. Lehiatz igurikatua zen Su Ta Gar talde ospetsuak, berriz ere, ezin izan du jo, ikusleen atsekabe handiz. Gorabehera horiengatik ere, Xaltaian jaialdiaren 2025eko edizioak arte- eta kultura-aniztasuna ospatzeko izpiritua atxikitzen jakin du.

Ciboure part Ziburu Hartu en livre : Liburu: une 8^e édition sous 8. edizioa animaliei le signe des animaux eskainia

Cet été, Ciboure Part en Livre – Ziburu hartu liburu revient pour sa 8^e édition, avec un thème captivant : les animaux, réels ou imaginaires, qui peuplent les contes, albums et romans jeunesse.

Le festival proposera trois grandes journées thématiques, chacune centrée sur un animal ou un univers particulier. À travers bibliothèques éphémères, ateliers, jeux et spectacles, enfants et familles exploreront l'univers riche et surprenant des histoires animalières. Loups farceurs, baleines majestueuses et oiseaux mystérieux seront au cœur des animations, posant une question malicieuse : *qui sont les véritables drôles de bestioles ?*



Temps fort : le 12 juillet à Socoa

Cette journée mettra à l'honneur les animaux marins et créatures fantastiques :

- De 10h à 13h, la Bibliomobile proposera livres et jeux à découvrir face à l'océan.
- À 10h30, l'association Libreplume emmènera petits et grands pour une balade contée, mêlant récits de mer et légendes fabuleuses.

Idiofona, une performance sensorielle à Ciboure

Le spectacle Idiofona a captivé les 130 spectateurs réunis au cœur du jardin de la maison Ithurri Baita, avec une performance immersive et audacieuse. Ce projet artistique, mêlant sons, rythmes et vibrations, a transporté les spectateurs dans un univers sensoriel unique, où chaque élément sonore devenait une véritable matière à explorer.



- De 17h à 21h30, la librairie La Grande Illusion offrira une expérience sensorielle unique : un bain lumineux et sonore où chaque objet déclenche une histoire.
- 22h, la compagnie L'Observable présentera Versant Vivant, un spectacle immersif mêlant musique live et dessin en direct.

Uda honetan, Ciboure Part en Livre – Ziburu hartu liburu ekitaldia berriz dator bere 8. edizioarako, gai liluragarri batekin: gure ipuinetan, komikietan eta gazteendako liburuetan aurkitzen ditugun animaliak, egiazkoak ala alegiazkoak.

Ekitaldiak gaikako hiru egun proposatuko ditu, bakoitza animalia edo mundu berezi bati eskainia. Liburutegi ibiltarien, tailerren, jokoan eta ikuskizunen bitartez, haurrek eta familiek animalia-ipuinen mundu aberats eta harrigarria esploratuko dute. Otso jostakinak,

Idiofona, zentzu-ikusgarri bat Ziburun

IDIOFONA ikusgarriak 130 ikusle liluratu ditu Ithurri Baita etxeko lorategian, emanaldi ausartarekin. Soinuak, erritmoak eta dardarak nahasten dituen arte-proiektu horrek ikusleak zentzumen-mundu paregabean murgildu ditu, non soinu elementu bakoitza esploratzeko egiazko ekai bat bilakatzen zen.

bale ikusgarriak edota hegazti misteriotsuak izanen dira ekitaldien bihotzean, galdera bihurri batekin: *nor dira egiazko aberexka bitxiak?*

Une nagusia: uztailaren 12an Zokoan

Egun horrek itsasoko animaliak eta alegiazko izakiak ezarriko ditu ohoretan:

- 10:00etatik 13:00etara, liburutegi ibiltariak liburuak eta jokoak proposatuko ditu, itsasoaren parean.
- 10:30ean, Libreplume elkarteak itsasoko ipuinak eta alegietako elezaharrak nahasiko dituen ibilaldi kontatu batera eramaten ditu ttipi ala handiak.
- 17:00etatik 21:30era, La Grande Illusion liburu saltegiak zentzumen-esperientzia paregabe bat eskainiko dizue: argi eta soinu murgildaldi bat, non gauzaki bakoitzak ipuin bat pizten duen. Bisitariek ipuin batzuen ahotsa ere egiten ahalko dute, zuzeneko musikaz eta soinu-efektuz lagundurik.
- 22:00etan, L'Observable konpainiak Versant Vivant (Mazela bizia) ikuskizuna aurkeztuko du, zuzeneko musika eta marrazketa nahasten duen emanaldia.



© Maghrudi

Un été dynamique pour les jeunes à Ciboure

Uda bizia Ziburuko gazteentzat



Les enfants et les jeunes de Ciboure pourront profiter d'un large éventail d'activités variées, proposées dans les accueils de loisirs de la commune. Du 7 juillet au 26 août, les enfants de 3 à 15 ans seront accueillis au centre de loisirs, situé dans les locaux de l'école publique

Marinela pour vivre un été rythmé par des animations, des sorties, et même des courts séjours pour les enfants à partir du CP. Un accueil immersif en langue basque sera également proposé tout au long de l'été pour les enfants de maternelle. Dès la fin du CM2, les collégiens et lycéens pourront fréquenter l'Espace Jeunes, un lieu pensé pour encourager leur autonomie et répondre à leurs envies. Et pour celles et ceux qui aiment l'eau et le grand air, le club Donibane offrira des jeux de sable, activités nautiques et cours de natation le matin. Toutes les informations pratiques et les modalités d'inscription sont accessibles en ligne sur le Portail Famille, ou auprès du guichet unique Enfance Jeunesse et Sports.

Ziburuko haurrek eta gazteek mota anitzeko jarduera andana batez gozatzen ahalko dute uda honetan, hiriko aisialdi zentroak proposaturik.

Uztailaren 7tik agorrilaren 26ra, 3 eta 15 urte arteko haurrak aisialdi zentroan errezibituak dira, Marinela ikastetxe publikoko lokaletan kokaturik, ekitaldiz, ateraldiz baita egonaldi laburrez beteriko uda bizitzeko, lehen mailako 1. urtetik goitiko haurrentzat. Euskarazko harrera ere proposatua izanen da uda osoan ama eskolako haurrentzat. Lehen mailako azken urtetik goiti, bigarren mailako haurrak Gazte Gunean ibiltzen ahalko dira, haien gutiziei erantzuteko eta beregaintasuna bultzatzeko pentsatua den gunea. Ura eta kanpoaldea atsegin dutenentzat, Donibane elkarteak harea-jokoak, uretako jarduerak eta igeriketa klaseak eskainiko ditu goizero. Argibide baliagarri guziak eta izena emateko bideak aurkituko dituzue lineako Familia Gunean edo Haurtzaroa, Gazteria eta Kirola zerbitzuko leihatila bakarrean.

Un été pour bouger et s'exprimer

Mugitzeko eta aditzera emateko uda

Grâce au dispositif Ticket Sports Vacances, les jeunes à partir du CE2 jusqu'au collège pourront s'initier à différentes disciplines sportives, encadrées par des éducateurs qualifiés et des associations locales. L'occasion de découvrir de nouveaux sports dans une ambiance conviviale et sécurisée. Ces initiatives offrent aux jeunes un cadre stimulant pour s'épanouir, se dépasser et partager des expériences collectives enrichissantes tout au long de l'été.

Oporretako Kirol Txartela dispositiboari esker, lehen mailako 3. urtetik goitiko eta bigarren mailako haurrek kirol desberdinetako lehen irakaspenak segitzen ahalko dituzte, tokiko elkarteek eta hezitzaile kalifikatuen ardura-pean. Kirol berriak ezagutzeko aukera, giro seguru eta goxoan. Ekimen horrek gazteei loratzeko, beren ahaleen mugak gainditzeko eta talde-esperientzia aberasgarriak partekatzeko ingurumen pizgarri bat eskainiko die uda osoan zehar.

- Le ticket sport vacances
- 8 / 14 ans - Du 30 juin au 11 juillet et du 15 au 29 août, de 8h30 à 17h30
- Oporretako kirol txartela
- 8 / 14 urte - ekainaren 30etik uztailaren 11ra eta agorrilaren 15etik 29ra - 8:30etik 17:30era



Ziburu familian: konektatuak egoteko berripapera

Ciboure en famille

une newsletter pour rester connectés

Nouveauté ! Une newsletter trimestrielle voit le jour, spécialement pensée pour les parents, grands-parents et professionnels qui suivent de près l'actualité locale liée à l'enfance et à la jeunesse (0-25 ans).

Au menu : des conseils autour de la parentalité, un agenda des temps forts à venir, et des retours en images sur les événements marquants. Un outil pratique et accessible pour suivre les initiatives municipales et ne rien manquer des actions en faveur des familles. Cette newsletter est aussi une belle manière de renforcer les liens entre habitants et de faciliter l'accès aux activités, services et ressources utiles aux enfants et à leurs accompagnants. Le premier numéro arrive bientôt ! Inscrivez-vous dès maintenant sur le site de la Ville, rubrique Enfance : www.mairie-ciboure.fr/enfance



Berritasuna! Bereziki gurasoei, aitatxi-amatxiei eta haurtzaroari eta gazteriarri (0-25 urte) loturiko tokiko berriak hurbiletik segitzen dituzten profesionali zuzenduriko hiru hilabeteko berripapera. Aurkibidea: gurasotasunari buruzko aholkuak, une nagusien agenda, eta ekitaldi nabarmenak iruditan. Tresna erabilgarri eta helgarria hiriko ekimenen eta familien aldeko ekintza guzien berri ukaiteko. Berripaper hori biztanleen arteko loturak sendotzeko eta haurrei eta haien laguntzaileei erabilgarri zaizkien jardueretarako, zerbitzuetarako eta baliabideei erraz heltzeko bide ederra da. Lehen zenbakia laster helduko da! Izena eman berehala Hiriko webgunean, Haurtzaroaren atalean: Haur ttipiak - Ziburu

Un été pour créer, bouger et s'exprimer

Sortzeko, mugitzeko eta aditzera emateko uda

Les jeunes de Ciboure auront, cet été encore, l'occasion de s'initier à des activités originales, mêlant créativité et pratique sportive. Dès le mois de juillet, un stage culturel dédié au street art réunira douze jeunes de 9 à 13 ans autour d'un projet artistique immersif. Ils découvriront les œuvres dans les rues de Bayonne, apprendront diverses techniques de street art et participeront à la réalisation d'une fresque murale collective en ville. Ce projet sera mené avec l'artiste local Xab Xab et un animateur de l'Espace Jeunes municipal. Une belle aventure humaine et artistique, qui culminera par un vernissage public le 25 juillet.

Uda honetan, berriz ere, Ziburuko gazteek sorkuntza eta kirola nahasten duten ohiz kanpoko jardueretan aritzeko aukera ukanen dute.

Uztailetik goiti, karrik'arteari eskainiriko kultura-ikastaro batek 9 eta 13 urte arteko hamabi gazte bilduko ditu arte-proiektu parte hartzaile baten inguruan. Baionako karriketako obrak ikusiko dituzte, karrik'arteko zenbait teknika ikasiko, eta taldea murru-fresko bat sortuko dute hirian. Proiektu hori Xab Xab tokiko artistarekin eta hiriko Gazte Gunearekin eramana izanen da. Gizaki eta arte abentura ederra, uztailaren 25eko estreinaldi publikoarekin bukatuko dena.

- Stage culture - initiation au « Street Art »
- Kultura ikastaroa - Karrik'arteko lehen irakaspenak
- 9 / 13 ans - du 15 au 25 juillet de 8h30 à 17h30.
- Sur inscription auprès du guichet unique Enfance Jeunesse et Sports : portail.famille@mairiedeciboure.com - Tél. 05 59 24 65 58
- 9 / 13 urte - uztailaren 15etik 25era - 8:30etik 17:30era
- Izena eman behar da Haurtzaroa, Gazteria eta Kirola zerbitzuaren leihatila bakarren aldean: portail.famille@mairiedeciboure.com
- Tel. 05 59 24 65 58



CIBOURE AVEC VOUS

Chères Cibouriennes, chers Cibouriens,

De nombreux mois se sont écoulés depuis le dernier conseil municipal qui date du 13 février. Ce silence est-il l'aveu pour Monsieur le Maire et son équipe de leurs difficultés à transformer des promesses en réalisations. Les nombreux effets d'annonce de l'exécutif nous laissaient espérer un tout autre bilan que celui que nous constatons aujourd'hui.

Faute de matière à nous réjouir nous reprendrons nos interventions lors de la présentation budgétaire de notre commune. Lors de nos prises de paroles nous avons contesté d'une part la méthode utilisée, d'autre part nous réitérons nos positions déjà exprimées notamment sur les prélèvements excessifs imposés aux Cibouriennes et Cibouriens et le manque d'une vision ambitieuse préparant l'avenir de notre commune.

De plus notre désaccord s'est vu exacerbé par la présentation insincère et malhonnête de ce budget primitif.

La présentation du BP 2025 était accompagnée d'une note, dite explicative et qui pour nous est seulement le moyen de justifier les prises de décisions de l'exécutif. Elle comparait le budget 2025 au budget 2024. Notre argument est de dire qui l'eût été plus honnête et sincère d'effectuer cette comparaison entre le budget 2025 et le CA 2024, comme nous vous l'avons dit ultérieurement, le CA est le seul document qui nous révèle des chiffres confirmés et avérés.

Le compte administratif présenté nous conforte dans nos positions : Les dépenses de fonctionnement annoncées au BP 2024 sont 23,5% inférieures à celles du CA 2024. les recettes de fonctionnement annoncées au BP 2024 sont supérieures de 12,2% à celles du CA 2024.

Et les chiffres sont implacables toutes les méthodes COUE utilisées depuis le début de ce mandat n'y résistent pas.

Comme nous le pressentions les conclusions présentées comme une vérité mathématique sont absolument fausses !!!! Soucieux du sérieux de nos interventions nous avons repris les tableaux produits sur cette note en y intégrant chose possible à ce jour les chiffres confirmés par le CA 2024. Cet exercice nous permet de renseigner les Cibouriennes et les Cibouriens sur l'évolution de ces différents postes : Les recettes réelles de fonctionnement présentées avec une évolution 2,3% sont en réalité inscrites sur le BP augmentées de 4,8%. De même les dépenses de fonctionnement présentées avec une diminution de 1,32% sont en réalité en augmentation de 2,8%.*

Le deuxième point que nous avons dénoncé lors de ce même conseil municipal a été celui des investissements dans les bâtiments des écoles qui sont encadrés par des lois dont les maires se doivent d'être garants. Ce qui n'a pas été le cas dans notre commune.

L'examen des comptes administratifs 2023 et 2024 nous le confirme.

Sommes engagées sur 2 ans : Ecole Marinela 67 929,53 euros. Soit 337 euros par enfant accueilli. Ecole Kaskarotenia 64 196,89 euros. Soit 1283 euros par enfant par enfant accueilli.

Monsieur le Maire, malgré ses nombreuses déclarations ne parvient pas, par ses décisions, à nous prouver qu'il a quitté son costume de militant.

Le Goupe Ciboure avec Vous et ses élus Françoise Albistur-Duvert, Isabelle Gorostidi-Dubarbier, Henri Anido.

* Évidemment nous nous engageons à transmettre ces éléments de calcul à quiconque nous en fait la demande.

CIBOURE DEMAIN

La fin du mandat électoral approche à grands pas. Dans 9 mois Ciboure élira un nouveau maire qui sera confronté comme actuellement aux problèmes que tout opposant politique n'appréhende pas quand il est dans l'opposition. Ainsi plusieurs promesses sont toujours au point mort. Depuis quelques mois si ce n'est années, la vie des contribuables cibouriens a dû pâtir de nombreux désagréments liés surtout à un manque de coordination entre services communaux ou d'autres collectivités notamment pour les travaux qui concernent des rues ou par exemple des déviations envoient les automobilistes vers d'autres chantiers. Nous sommes au début de l'été, le trafic est de plus en plus dense : la sécurité des piétons, 2 roues et autres véhicules est très limite dans certains secteurs où depuis trop longtemps les chantiers durent en l'absence de programmation réelle. Nous avons toujours été vigilants à ce sujet et nous voulons mieux protéger le cadre de vie des Cibouriens qui méritent mieux qu'une ville en chantier permanent tout en proposant des constructions nouvelles pour les jeunes mais pas à n'importe quel prix, n'importe où et surtout dans un volume raisonnable.

CIBOURE DEMAIN - Henri HIRIGOYEMBERRY

ENSEMBLE POUR CIBOURE

Dans l'élaboration du PLU, il a été décidé que la ville de Ciboure pourrait exercer son droit de préemption urbain (DPU) applicable lors de toutes les transactions immobilières.

En dehors de la ZAD de l'Encan, où les biens ne peuvent être cédés qu'à la commune, ce droit de préemption a été effectivement exercé.

Sur le principe pas grand-chose à redire mais le manque d'information et de publicité sur ces opérations confinent à l'opacité.

Dans les faits le financement de ces achats se fait par l'intermédiaire de l'EPFL (Etablissement Public Foncier Local) et se trouve ainsi complètement transparent aux yeux des administrés ou des élus.

Ainsi seuls les vendeurs, notaires, EPFL et le service urbanisme de la commune possèdent l'information de ces transactions. Aucune ligne d'achat sur le budget communal, aucun projet affiché...

Alors préempter pourquoi pas, mais il aurait été plus clair que ces opérations soient annoncées ainsi que l'objectif ou l'orientation qui les motivent ! Pour parler très clairement cela aurait même été plus démocratique que les administrés et les élus soient dument informés en amont de la démarche.

Michel Péry, à votre écoute 06 63 95 90 51 - lephare64500@gmail.com

GROUPE ZIBURU BIZI 2020

Chères Cibouriennes, chers Cibouriens,

L'année 2025 marque un tournant décisif pour notre commune, avec l'aboutissement de projets ambitieux qui traduisent notre vision pour Ciboure : une ville plus verte, plus respirable et résolument tournée vers l'avenir.

Parmi ces réalisations, la réhabilitation de l'ancienne école Aristide Briand en résidence intergénérationnelle constitue un symbole fort. Ce bâtiment patrimonial a été transformé avec respect et modernité. Il accueille désormais à la fois des logements sociaux — dont sept locataires sur huit sont Cibouriens — et les services du CCAS. Ce projet illustre notre volonté de répondre aux besoins sociaux tout en maîtrisant l'urbanisation. Nous œuvrons ainsi à bâtir une ville plus sobre, plus solidaire et plus respectueuse de son environnement.

Notre ambition va bien au-delà. En matière d'aménagement urbain, nous avons renforcé l'accessibilité des espaces publics, sécurisé la voirie, développé les mobilités douces et multiplié les espaces végétalisés. Ces actions concrètes améliorent le cadre de vie, la qualité de l'air et contribuent activement à la lutte contre le changement climatique.

Il est vrai que ces transformations ont engendré des désagréments au cours des longs mois de travaux. Malgré nos efforts, en collaboration avec les entreprises, pour en limiter les impacts, il n'était malheureusement pas possible de mener à bien ces chantiers structurants autrement.

Sans entrer dans le détail de l'ensemble des aménagements réalisés ces derniers mois, nous souhaitons mettre en lumière un projet emblématique : la création d'une piste cyclable sur le pont Charles de Gaulle. Attendue depuis plus de dix ans, elle incarne notre engagement en faveur de la mobilité durable et d'une gestion apaisée des conflits d'usage. De longues négociations avec le Département et la ville de Saint-Jean-de-Luz ont permis de débloquer ce dossier complexe.

Nous sommes pleinement conscients que de nombreux défis restent à relever, notamment concernant les trottoirs, les pistes cyclables et la voirie.

Cependant, l'une de nos plus grandes fiertés cette année reste sans conteste le réaménagement des cours d'école.

UNE POLITIQUE ÉDUCATIVE ÉQUITABLE

Comme le dit l'adage : « Un mensonge peut être dit en une minute, mais il faut quinze minutes pour le déconstruire. » C'est pourquoi nous ne répondrons pas à chaque critique isolément, mais souhaitons rétablir un fait essentiel.

Certains nous accusent de traiter inégalement les établissements scolaires. Pourtant, les faits parlent d'eux-mêmes.

Une évaluation honnête et complète de nos investissements dans l'éducation doit être faite à l'échelle du mandat, et non sur la base de deux années hors contexte prises sciemment. Voici les montants engagés entre 2020 et 2025 :

» **École Marinela** : 1 316 459 euros, **soit 6 582 euros par élève.**

» **École Kaskarotenea** : 103 775 euros, **soit 1 441 euros par élève.**

Ces montants reflètent les besoins spécifiques de chaque site. (À noter que l'école Saint-Michel n'est pas concernée, car elle ne relève pas de la commune.)

Concernant le fonctionnement, nous avons instauré un **forfait identique par élève** pour les trois écoles depuis 2020, avec une enveloppe globale augmentée pour répondre aux besoins de l'ensemble des établissements, **forfait qui s'élève à 1 066 € pour 2025.**

Notre ligne directrice est claire : offrir à chaque élève cibourien les mêmes conditions de réussite, sans distinction.

C'est dans cet esprit d'équité que nous avons lancé **un programme éducatif ambitieux**, permettant à tous les enfants de bénéficier, durant le temps scolaire, de parcours **artistiques, culturels, scientifiques et sportifs**. Ce programme repose à la fois sur les compétences de la commune et sur des partenariats solides avec les acteurs locaux.

UN AVENIR QUI SE DESSINE DÈS CETTE FIN D'ANNÉE

La fin de l'année 2025 verra également de nombreuses réalisations :

- » Des **travaux de voirie classiques**,
- » La reprise de l'**affaissement** de l'avenue de l'Océan,
- » La **deuxième phase de la plaine des sports**,
- » Et enfin, l'**installation de panneaux photovoltaïques** sur la toiture des ateliers municipaux prévue cet automne.

Sachez que nous restons pleinement mobilisés pour faire avancer notre commune avec vous.

Ziburutar agurgarriak

2025ean, Ziburuko Herriko Etxeak aurrerapauso garrantzitsua eman du trantsizio ekologikoaren eta sozialaren alde egindako proiektu ausartekin. Horren adibide nabarmenetako bat da Aristide Briand eskolaren birgaitzea belaunaldien arteko egoitza bihurtzeko. Bertan, etxebizitza sozialak (zazpi bizilagunetik zortzi ziburutar) eta Gizarte Zerbitzuak (GEUZ) bildu dira, neurtutako hirigintza eta elkartasunaren arteko oreka bilatuz.

Eremu publikoen irisgarritasuna, bide-segurtasuna, garraio jasagarriak eta berdeguneak hobetu dira. Lanek eragozpenak eragin dituzten arren, bizi-kalitatea eta klima-aldaketaren aurkako borroka hobetzeko ezinbestekoak dira.

Proiektu esanguratsuenetako bat da Charles de Gaulle zubitik igarotzen den bizikleta bidea, hamar urtez itxaron ondoren gauzatu dena. Departamenduarekin eta Donibane Lohizuneko Herriko Etxearekin egindako negoziazioek ahalbidetu dute honen gauzatzea.

Hezkuntzan, inbertsioak beharren arabera banatu dira. 2020–2025 artean, Marinela eskolak 1.316.459 € jaso ditu (ikasle bakoitzeko 6.582 €), eta Kaskarotenea 103.775 € (ikasle bakoitzeko 1.441 €). Hirurek, San Mixel eskolarekin batera, 1.066 €ko laguntza berdina jasotzen dute ikasle bakoitzeko. Gainera, ikasle guztiek aukera berdinak dituzte kultura, artea, zientzia eta kirolaren arloan.

Urte bukaeran beste lan batzuk egingen dira: bideak, kirol eremuen 2. urratsa, Ozeano etorbideko konponketa eta plaka fotovoltaikoen instalazioa herriko lantegietan. Herriko Etxeak lanean segitzen du herri iraunkorrako eta bidezkoago bat eraikitzeko.

Groupe Ziburu Bizi 2020 Taldea

Appel à bénévolat pour le service d'aide alimentaire Boluntarioei deia hazkurri-laguntza zerbitzurako

// Aide alimentaire : appel à bénévoles !
Vous souhaitez donner de votre temps pour aider ?

Rejoignez l'équipe de l'aide alimentaire.

✚ Contactez le CCAS de Ciboure :

05 59 47 92 87

aide.alimentaire@mairiedeciboure.com

Les bénévoles qui souhaitent s'investir plus durablement peuvent aider le CCAS en distribuant des colis alimentaires chaque mardi aux personnes les plus fragiles et isolées. Ces bénévoles sont coordonnés par un agent municipal, depuis la récupération des denrées auprès de la Banque alimentaire à la remise des colis aux bénéficiaires.

// Hazkurri-laguntza: boluntarioei deia!

Duzun denbora eskaini nahi duzu laguntzeko?

Hazkurri-laguntza taldearekin bildu, asteartero, premiazko salgailetako paketeak gehien behar dituztenei banatzeko!

✚ Ziburuko GEUZarekin

harremanetan sartu:

05 59 47 92 87

aide.alimentaire@mairiedeciboure.com



Donne de ton jardin



Dans les potagers avec l'action *Donne de ton jardin* !

Les personnes disposant de surplus de production du potager ou du verger, ou qui souhaitent prendre part à la solidarité alimentaire peuvent donner leur excédent au CCAS de Ciboure. Celui-ci sera redistribué aux familles bénéficiaires de l'aide alimentaire, pour lesquelles l'accès aux produits frais et de qualité est difficile.

✚ Si vous souhaitez participer, contactez le CCAS : 05 59 47 92 87.

Votre don sera réceptionné le lundi toute la journée ou le mardi avant 11h, pour être distribué le mardi midi.

Goazen baratzera Zure baratzera eman ezazu ekintzarekin!

Baratzetik edo sagarditik ekoizturiko soberakina dutenek, edo hazkurri elkartasunean parte hartu nahi dutenek, beren soberakina eman diezaioke Ziburuko GEUZari.

GEUZak hazkurri-laguntzaren hartzaileei banatzeko die, zaila zaielarik kalitatezko ekoizkin freskoak erostea.

✚ Parte hartu nahi baduzu, GEUZarekin harremanetan sartu: 05 59 47 92 87.

Zure emaitza bilduko da astelehenetan, egun osoan zehar, edo asteartetan, 11:00ak baino lehen, astearte eguerditan banatzeko gisan.

Zure baratzera eman ezazu

Repas Terre & Mer Lur & Itsas afaria

Marché et restauration • Merkatu eta jatekoa

Animations musicales

Musikak alaiturik

18/7
19:00

19:30 : Rendez-vous musical - Musika hitzordua

21:00 : Mutxikoak - Patxi & konpania



Fronton
Pilota plaza

WWW.MAIRIE-CIBOURE.FR
WWW.ZIBURUKO-HIRIA.EUS



ZIBURU
CIBOURE

MAIRIE - HERRIKO ETXEA

CINÉ PLEIN AIR
AIRE ZABALEKO
ZINEMALDIA

24/8
21:30



IRATI

Paul Urkijo Alijo



WWW.MAIRIE-CIBOURE.FR
WWW.ZIBURUKO-HIRIA.EUS



EUSKAL KULTUR
ERAGUNTIA
INSTITUT CULTUREL
BASQUE

ZI BURU
CI BOURE

MAIRIE - HERRIKO ETXEA